

民间文学资料

第六十一集

(苗族祭鼓词、贾理词)



贵州省民族事务委员会
中国民间文艺研究会贵州分会

编印

民间文学资料

第六十一集

(苗族祭鼓词、贾理词)

贵州省民族事务委员会
中国民间文艺研究会贵州分会

编印

前 言

这集资料以苗族《祭鼓词》和《贾》两大类为主。

《祭鼓词》反映了苗族古代和近代庞大祭祀活的诵词，分“起鼓”、“砍鼓树”、“凿鼓”、“造饭”、“换鼓”、“引鼓”、“杀牛祭鼓（祖）”、“淋花树”、“拨牛旋”、“洗鼓”、“送鼓”等章节。通过对《祭鼓词》的研究，可以洞察苗族历史社会的发展，氏族关系的结构，生产、生活的变化，规章制度的制定等等。《贾》是苗族的哲理词，是苗族制定乡规民约，判断纠纷的根本。以拟人化和对偶为警句格言。“贾”在凯里、麻江、丹寨一带十分盛行，但能完整朗诵的不多，本集试图把这套编印，借以抛砖引玉，让苗族更多的贾、理词完整地发展出来。

由于资料来源和编辑水平有限，谬误在所难免，敬请批评指正。

——编 者

一九八三年十二月二十六日

目 录

祭鼓词	(1)
贾 (苗族理词之一)	(101)
贾 (苗族理词之二)	(235)
可怜我阿妈 (哭丧歌)	(261)
西江起义歌	(304)

Xiat Zob Niul

词 (歌) 祭 鼓

祭鼓词

唱词者：苗族祭鼓师

李济七 76岁

记译者：潘光华

qid Niul

起 鼓

beik mongs niangb janx aob

咱 妈 住 平 水

beib bat niangb deil xianf

咱 爸 居 滩 沙

aob leuk wanx nil nil

水 漾 天 相 溢 溢

wanx leit aob nil nil

天 接 水 涟 涟

ib nanb yib jux dians

一 天 涨 九 次

ib mangf leuk jux liongd

一 夜 酿 九 回

咱妈住在水乡

咱爸居于沙滩

水与天相接

天和水相挨

一天涨九次

一夜翻九遭

naos yif yif weix dil

鸟 飞 不 到 岭(岸)

鸟儿飞不到岸

nianl ldongt yat weix dab

鼠 钻 不 入 地

老鼠钻不到底

zab lel niangb yat dix

五 公 住 不 稳

五支公公住不稳

xongs wet baf yat xiud

七 婆 睡 不 暖

七个婆婆睡不安

ib naix ib hib bil

一 个 一 对 岸

一伙住在一边岸

b dol ib peif gef

一 群 一 边 地

一群住在一边坡

gbangd gbanad qbed yat nangd

喊 喊 也 不 应 喊话不相应

lof lof qbed yat bongb

骂 骂 也 不 知

骂架不闻声

diox vib xil yat buf

敲 石 又 不 响(远)

敲石传不远

baif daof xil yat weix

划 木 也 不 到

划木不到头天

diox janf nangd yat dol

击 岩(壁) 传 不 远

击壁传不远

dongs daof jok mong fand

击 木 才 去 宽

击木传得宽

diox daof buf dongl dongl

击 木 响 咚 咚

击木响咚咚

mongs bat longx zangl zanl

妈 爸 拢 张 张

diox daof but tiad tiad

击 木 响 吹 吹

mongs bat diut had had

妈 爸 笑 哈 哈

xid xis mongl niangx aob

商 量 去 涉 水

xi vik mongl jif bil

议 论 去 爬 山

mongl qab fanb nongx ghongd

去 找 地(方) 吃 食 找地方吃食

mongl qab qef nanl mub

去 寻 地 穿 衣

mongs bat niangx aob lol

妈 爸 沿 水 来

ghaof wet jif bil lol

公 奶 爬 山 来

bil yil lol mab naox

一 面 来 吹 叶

bil yil lol deif xiat

一 面 来 对 歌

hiat veif dlix hiub ghangd

隔 递 近 话 喊

ziv losib xib lob lad

爹妈心挨拢

lob xial did tay xial

击木响吹吹

ziv hah did tay hah

爹妈乐哈哈

商量去涉水

议论去爬山

找地方吃食

寻处所穿衣

爹妈沿水来

公奶顺山来

吹木叶鼓励

唱歌来相跟

离近把话喊

bal dol dix diaof vis

离 远 击 木 唤

laix yat bib laix dol

个 不 让 个 远

dail yat bib dail vis

只 不 许 只 离

lol weix janx xib nianl

来 到 展 西 南

ol sos bil dongf qef

来 拢 坡 栋 秋

anb nongd fanb nongx ghongd

地 这 地 吃 食

qef nongd qef nanl mub

处 这 处 穿 衣

jok biand dongs lol jil

才 拿 柱 来 栽

jok diand daof lol lok

才 拿 树 来 插

jil dongs jok dof diox

立 柱 才 得 敲

ok daof jok dof dib

插 树(木) 才 得 击

dail daix dangl dail ghanb

个 前 等 个 后

inax lgang xgnol tad agnom

离 远 击 木 唤

diox dasl tad lial

一个 不让 一个 隔 远

bad bad hnt bad bad

一群 不许 一群 分离

dos xgnola xgnol sob

来到 展 西南 地方

来到 坡 栋 秋 处 所

这是 吃 食 的 地方

这是 穿 衣 的 去 处

大家 拿 柱子 来 栽

拿 树 木 来 插

立 柱 得 敲 打

栽 木 得 锤 击

前 后 要 相 等

dali bud dan 1 dail yil

个哥等个弟

xid ghangd lol qab nongx

商量来找吃

xid xis lol qab nianl

相仪来寻穿

janx xib dangk lail weil

展西象口锅

dongs qef dangk laib keb

栋秋象个簍

mongs bat jok lol xid xis

妈爸才来商议

jid ad jok lol xid vil

妹姐才来相谈

faib nongd niangb yat yangx

地方这住不下

qef nongd xiud yat niul

处所这热不青

beik dand diongx lol ponb

我们拿筒来劈

beib dand dongs lol mak

我们拿极(鼓)来砍

panb jix juk ob xib

劈成十二块

(注)比喻地方狭窄。

mak jix juk ob dongs

兄弟紧相随

juk ob xib ob jil

商量来找吃

juk ob dongs juk ob nianl

协议来寻穿

dangl xib mongl lail

展西地方象口锅

展西地方象口锅

栋秋地方象只簍(注)

栋秋地方象只簍(注)

dad xoi dad xoi lail

爹妈才来商议

jil jil xoi jil jil lail

姐妹才来商讨

faib nongd yat yangx

这地方住不下

qef nongd yat niul

这处所挤不容

beik dand diongx lol ponb

我们拿筒(鼓)来劈

beib dand dongs lol mak

我们拿鼓来分

panb jix juk ob xib

劈成十二块

mak jix juk ob bongs

砍 成 十 二 瓣

juk ob xib juk ob jil

十 二 块 十 二 支

juk ob bongs juk ob nial

十 二 瓣 十 二 桠

juk ob xib mongl fanb

十 二 块 去 地方

juk ob bongs mongl vangl

十 二 瓣 去 寨

zaf diof zab jox aob

散 在 五 条 河

zad diof xiongs jil bil

分 在 七 支 岭

mongl qab ghaob jit nongx

去 找 活 就 吃

mongl bid jil jit nanl

去 寻 活 即 穿

mongl nas vangs bid fanl

去 生 儿 满 地

mongl xik vangf bid vangl

去 育 子 盈 寨

yat xaf bib qab fanb

不 枉 咱 找 地方

分成十二瓣

十二块十二支系

十二瓣十二部落

十二支系散居地方

十二部落建立村寨

散居五条河

分住七支岭

去做活就得吃

去劳动就得穿

各支去就生儿满岭

各系去就育儿遍寨

也不枉自我们找地方

yat fand bib xif qef

不 负 咱 建 乡

mongl weix dail nix dol

去 到 那 年 久

mongl sos dail mangf dad

去 达 那 夜 长

mongl qid naix xif biul

去 造 人 添 伴

mongl xik daib jas Vangf

去 生 儿 遇 幼

diand diongx lol vil jongx

拿 筒 来 理 根

diand daof lol qab songd

拿 木 来 认 骨

des diongx dlil janx xib

破 筒 那 展 西

zad niul dlil dongf qef

散 鼓 那 棟 秋

ghab jongx dlil janx aob

根 根 在 展 欧(平水) 理根要到平水

ghab jud dlil deil xanf

蒂 蒂 那 堆 散(沙滩)

顺藤要达沙滩

mongs bat jok niox hiub

妈 爸 才 留 话

爹妈才来留话

ghaof wet jok khad seid

公奶才遗语

diand daof lol xanb diongx

拿木来做筒

diand dongs lol buf niul

拿柱来造鼓

jok jix diongx lol dib

才成筒来敲

jok jas niul lol buf

才得鼓来击

xianb diongx diof beib naib

祭筒给咱老

xianb niul diof beib mongs

贡鼓给咱妈

xianb dio ngx juk ob teb

祭的筒十二卡

buf niul juk ob dlof

贡的鼓十二尺

juk ob tek juk ob jil

十二卡十二支

juk ob dlof juk ob bongx (木平)

十二尺十二系

deid yangk dail xub xib

还剩下渣渣

lep xil did bnaf say

公奶才立遗嘱

拿(楠)木来做筒

拿柱樁来造鼓

成筒才来敲

成鼓才来击

祭筒给我们祖宗

贡鼓给我们先人

祭的筒十二卡长

贡的鼓十二尺长

十二卡代替十二支

十二尺表示十二系

还剩下木渣

deid dal dail xuf xeif	还落那屑屑	还落那木屑
dail diul lol ghet bek	一个汉来拣拾	布依来寻找
dail yaf lol qub qab	一个布来寻找	布依来寻找
jok jix uiul qab gbanb	才成鼓喊街	做成喊街鼓
jok jas niul ghangd gil	才遇鼓叫场	造成叫场鼓
des daof juk ob dob	破木十二堆	破木十二堆
jok jix juk ob dongs	才成十二莞	才成十二支
des diongx juk ob bongs	破筒十二份	劈筒十二份
jiok jas juk ob jil	才遇十二支	才成十二系
ib dius mongl gox nix	一支去果也①	一支去果也
ib jil mongl nianl pid	一支去南丕②	一系落南丕

①据说是台江一带；②据说是乔配一带；

ib dius mongl wangs niub

一 莧 去 望 奴(八月竹)③

一支去八月竹地方

ib dius mongl wangs gix

一 莧 去 望 格(金竹)④

一支去金竹地方

ib dius mongl vix niongl

一 莧 去 也 宁⑤

一去去也宁地方

ib dius mongl bib hob

一 莧 去 碧 合(云坡)⑥

一支去云坡地方

mongl weix mongl qab ghaob

去 到 去 找 活

找得他方就做活

mongl weix mongl lok dais

去 到 去 立 寨

寻得处所就立寨

yat bib mongs meib das

不 让 妈 味 失

不让妈妈气味丢失

yat bib bat nianx xis

不 许 爸 名 丢(淡)

不许爸爸名声遗忘

jok diand diongx lol dib

才 拿 筒 来 打

小辈才拿筒来敲

jok diaud niul lol buf

才 拿 鼓 来 击

后代才拿鼓来击

③是生长八月竹的地方；④生长金竹的地方；⑤据说是丹寨的 簸箕寨一带；⑥据说是雷公山一带。

diand diongx dib bus mongs

拿 筒 敲 祭 母

diand niul xanb buf bat

拿 鼓 击 念 父

bus

祭

敲筒来祭祖母

击鼓来念先父

niul

鼓

mongs bat niangb janx aob

妈 爸 住 展 欧(平水)爹妈住在平水地方

ghaof wet niangb dell xianf

公 婆 居 堆 散(沙滩)公婆住在沙滩处所

des diongx dios janx xib

破 筒 在 展 西注

后来破筒在展西

pianb ninl dios dongf qef

劈 鼓 在 栋 秋

劈鼓在栋秋

jok jix juk ob jil

才 成 十 二 支

才分成十二支

jok jis juk ob dius

才 成 十 二 莧

才散成十二系

diand xid lol xanb diongx

拿 哪样 来 祭 筒

拿啥祭祖筒

diand ghanl lol bus niul

用 什么 来 念 鼓

拿啥祭宗鼓

gib gux jus wil liub

蚂 蚱 说 我 大

蚂蚱说我最大

注：今榕江一带。

mal yongl jus wil vas

螳螂说我狠

diand gib gnx xanb diongx

拿蚂蚱祭奠筒

diand mal yongl bus niul

拿螳螂念鼓

mak gib gux diof dal

杀蚂蚱在地

panf mal yongl dios dais

剖螳螂在坪

xid yat nib jil bib

血不沾手指

ghok yat bid laib wab

内不满蚌瓢

mongs bat nongx yat xangd

妈爸吃不饱

daib jid haot yat bais

子孙喝不周

bad sheik jok lol jus

公鸡才来说

bad gas jok lol zob

公鸭才来讲

liub nongd niangb wil liub

大这有我大

vas nongd niangb wil vas

狠这有我狠

螳螂说我最狠

拿蚂蚱祭奠祖筒

拿螳螂追念祖鼓

把蚂蚱杀倒在地

把螳螂剖腹在坪

血不沾手指头

肉不满蚌壳瓢

爸妈(祖宗)吃不饱

子孙喝不足

公鸡才来说

公鸭才来讲

我们算最大

我们算最狠

diand wil lol xanb diongx

拿我来祭筒

diand wil lol bus niul

拿我来念鼓

dib ghek diof ghab daix

杀鸡在大坪

mak gas dios ghab niul

砍鸭在那鼓

xid bid jok ib dif

血满才一碗

ghok bid jok ib dliab

肉装才一盘

mongs bat nongx yat xangd

妈爹吃不饱

daib jid haot yat bans

子孙喝不周

dail nix niangb diong b deil

个水牛在滩沙

dail niaf niangb diong b ongd

个水牛在那塘

dail nix jok niongl gul

个水牛才吼呼

dail niaf jok ghangd ngad

个水牛才喊哇

xanf xanb mangs bat diong x

想祭妈爸筒

xanb bul mangs bat niul

我们应祭筒

lol beib yangs ghab bongd

我们应吊鼓

lol beib diuf longd yangd

于是杀鸡在坪子

lol beib diuf longd yangd

砍鸭在鼓场

lol beib diuf longd yangd

血不满一碗

lol beib diuf longd yangd

肉才装一盘

lol beib diuf longd yangd

祖宗吃不饱

lol beib diuf longd yangd

儿孙喝不足

lol beib diuf longd yangd

水牛在沙滩

lol beib diuf longd yangd

水牛在深塘

lol beib diuf longd yangd

水牛才喊叫

lol beib diuf longd yangd

水牛才怒吼

lol beib diuf longd yangd

想祭妈爸筒